

رياح الهرمتان

هايكو معاصر من غانا

اختاره و ترجمه عن الإنكليزية

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق

2022

عنوان الكتاب : رياح الهرمتان :

هايكو معاصر من غانا

اختاره و ترجمه عن الإنكليزية :

بنيامين يوخنا دانيال

رقم الإيداع في المديرية العامة للمكتبات العامة

(1194) في 17 / 7 / 2022

تصميم الغلاف : نيسان يوخنا دانيال

اسم المطبعة : بيشوا – أربيل – العراق

عدد النسخ : (500) نسخة

المقدمة

تعود دراسة وكتابة الهايكو في جمهورية غانا إلى بداية الالفية الميلادية الثالثة (بحسب أدجيي أجيي باه) , أي إلى وقت متأخر بالمقارنة مع الكثير من البلدان التي انتشر فيها الهايكو قراءة و كتابة في وقت مبكر نسبيا , و على نحو أوسع . و هكذا كان الامر في معظم بلاد القارة السمراء . و تعتبر الشاعرة و الكاتبة (سلسنتين نودانو) من رواد هذا النوع من الشعر في هذا البلد الافريقي الواقع على طول خليج غينيا و المحيط الأطلسي , في المنطقة دون الإقليمية غرب أفريقيا . و هي صاحبة أول مجموعة شعرية نشرت على نحو مستقل . و تحمل شهادة في اللغة الإنكليزية و الفنون المسرحية , و الماجستير في الشؤون

الدولية . و لهذه الشاعرة المبدعة بصمة واضحة في المشهد الشعري الخاص بالهايكو للسبب أعلاه , و لما قدمته من ورش عمل معنية به في بلادها , و بخاصة في المحافل الاكاديمية و الاتحادات و المنظمات الأدبية . أما (نانا فريدوا أجيمان) فهو من أوائل الشعراء الذين نشروا نتاجهم الشعري في المجلات و الدوريات الاجنبية . لتظهر بعهداها أصوات شعرية عديدة في المنشورات الوطنية و الافريقية و العالمية , مثل (شمروك) المجلة المعنية بنشر الهايكو في إيرلندا و بقية بلدان العالم , و (عش مالك الحزين) المجلة الفصلية الصادرة منذ عام 1999 , و (أكورن – البلوط) و هي مجلة نصف سنوية مخصصة لنشر الهايكو المعاصر باللغة الإنكليزية , و (ورلد هايكو ريفيو) الصادرة بالانكليزية منذ عام 2001 , و (مامبا) مجلة الهايكو الافريقي الدورية التي تم تأسيسها من قبل الشاعر الكبير أدجيبي أجيبي باه – الاغزر إنتاجا و المعروف عالميا و على نطاق واسع

و إيمانويل جيسي كالوسيان – الشاعر النيجيري المعروف , و قد نشر عددها الأول في آذار 2016 . و نقدم لكم إضمامة جميلة من شعر الهايكو الغاني , و لكوكبة من الشعراء و

الشاعرات الذين لهم حضور قوي و فعال في
المشهد الشعري الغاني و الافريقي . و قد نشرت
أعمالهم باللغة الإنكليزية , كما هو مثبت في قائمة
المصادر بنهاية الاضمامة .

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق

تموز 2022

رياح الهرمتان

هايكو معاصر من غانا

1 - سلسيتين نودانو :
ارتشاف القهوة في الصباح

طقس صباحي
أرتشف القهوة
مع الهواء

الارق
ألتقط صوت ورقة الشجر
المتساقطة

شحات على قارعة الطريق
ثمة زهرة كرز
بين العملات المعدنية

ضياء الشمس
ابتسامة أم
على فراش الموت

يعلو صدى صوتي

فوق الغيوم

امتحان

ليلا

ثمة يراعات

تنهج

التعليم المجاني

أم و أنا

نتعلم الابجدية

غبار الهرمتان
يمحو سجلي ليغدو نظيفا
من أجل العام الجديد

اختلاجات ليلية
رأاة نجمة وحيدة
في غياهب النسيان

رأب الصدع
الموجود في حلمي -
بزوغ الشمس

خارج المكان
ثمة زهرة وردية اللون
بجانب الموقد البارد



سلسٲٲن نودانو

2 - كواكو فيني أدو :

سفينة في بركة ماء

ترسو سفينته

في بركة ماء -

قارب ورقي

الموت في الزنزانة

طريقته الاخرى

من أجل النجاة

قمر صناعي محطم
أسير عبر القمر
في بركة ماء

كعكة عيد الميلاد
أطفئ بالنفخ
سني الكبيرة

صورة عائلية شخصية
تجمع بين رؤوسنا
خدا بخد

صحيفة الصنداي تايمز (1)

اخبار اليوم

في فم الجرو

إحسان الوالد

تنتصب الفزاعة واقفة

في ملابسي العتيقة

بلوغ المزرعة

ذراعان مفتوحتان

للنطار (2)

العودة للوطن

يلوح لي كلبي

بذيله (3)

انقطاع الكهرباء في المساء

ينير القمر

المحادثة المجرة في الهواء الطلق

شجرة شب فيها النار

أزهار

كرز البربادوس



كواكو فيني أدو

3 - جميل دمباله عمر :

رياح الهرمتان

رياح هرمتان

تبعثر أوراق الشجر اليابسة

محتسبة أيامها

أرومة كاسافا منحنية (4)

رجل مسن معدم

ينتصب واقفا

كلب نافق وسط الطريق

سائق سيارة

يجد سبيلا من حوله



حي هادئ
قطرات مطر خفيف
تتساقط
على محاصيل الذرة مطنطنة



رياح الهرمتان

4 - نانا فريدوا أجيمان :

فراخ الطائر

مدفن -

فراخ طائر

ترفرف في وكرها

أشنة و قمر -

نفس العرزال

القديم المكسور

التحديق بالشمس
بحثا عن عملة فضية -
مستجد على قارعة الطريق

قدام الكنيسة
يتمدد شحاذ في صندوقه الورقي -
زجاجة نبيذ فارغة

سماء بدون نجوم
تتحرك اليراعات
داخل و خارج الظلمة (5)

شمس مشرقة ...
متسول على قارعة الطريق
في وضعية بوذا

"يمنع التجاوز"
ما من إعلان
في الادغال



نانا فريدوا أجيمان

5 - هارييت هيدوتي وفي :

قارب وسط النهر

غفوة بعد الظهر

أرجوحتي الشبكية :

قارب وسط النهر البارد

العد التنازلي للجوقة

وسط المفرقات النارية -

عام يغادر العمر

عالمان منفصلان :

صورة رضيع

أم غافية



قارب وسط النهر

6 - يعقوب كوبينا أيا منساه
: أسفل الجسر الفولاذي

أسفل جسر فولاذي
غير قابل للصدأ -
تلاشت أرض

نرحل بهدوء
في كأس من الويسكي -
نسمة مسائية

بزاقة ...

بدأت صباحها
على عتبة بابي

موسم البتلات
على الغصن
الاجرد

ثلاثة وجوه
في قاعة الدراسة

أزرق , أصفر , و أحمر

ضباب كثيف
في الذاكرة الحية -
شمس تبزغ من جديد

عميقا
في قلب الفيضان -
صوت أبي

في حلمي المقبل
تغطي قطرة ندى
كامل البلاد

مجتمعي الجديد
سكر أبيض
أحرك العالم نحو الوحدة



يعقوب كويننا أيا منساه

7 - أدجيي أجبي باه : نعيق الغراب

القمر المظلم (6)

نعيق بومة

يفسد حلما

إنه وقت الغداء , ثمة المزيد

من البروتين في الفول الذي أتناوله -

السوس

شجرة مرداء -

ترفع عش الكوب (7)

نحو السماء

خدوش و ندوب

هذا ما فضل من قصة

قبيلة مفقودة

ساحل قفر

تشخذ الريح صوتها

فوق قوقعة

رياح هرمتان (8)
تجتاز الحدود آخذة معها
أوراق الشجر المتساقطة

بدر تام
ترقب فزاعة الطيور
ظلها

قحط -
يحفر المزارع
في أنفاسه



دمية خشبية -
ضحكة باهتة
لطفل أفريقي

فجرا -
يسمع الصوت البعيد
لمكنسة جاري الكهربائية

نادل طيب القلب -

يرفع رأس المغمور عن الطاولة
من أجل تنظيفها

موسم المانجو -
لحس العصير
من كوعي

نهاية الطريق -
ينتشر مسار السكك الحديد
داخل الأرض

رحلة طيران ليلية -
اليراعات تضيء
المدينة

بجعة
تنساب من خلال ظلها
تسبح في الماء مسرعة

تطفو شجرة القابوق (9)
مع ريح الهرمتان -
درب القرية

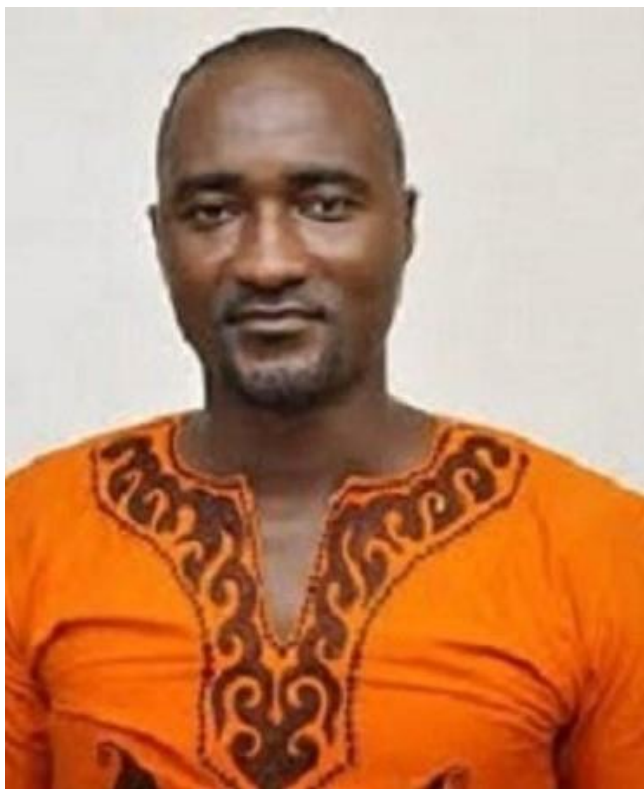
إناء متصدع -
يتسرب الماء من خلاله نحو الأسفل
قناة في عمودي الفقري

تحسس سقسقة الطيور
في الشجرة
دفقة من فضلاتها

على ضفة النهر

ثمة تمساح قابع
في ظل قرد





أدجيي أجبي باه

8 - كوجو توركسون :

سقف مشغل النسيج

أين أصبح العنكبوت

الذي ذهب للتجسس

من سقف مشغل النسيج ؟

رحلة غير مريحة -

ينحسر الصوص

بين مخالب الغراب

تبادل :

تصميم هجين

لكف يدي

حداد قزم

يتخبط القرد -

ثمة حبات متناثرة على الأرض

سحب متحركة

تلعب السماء لعبة الغميضة

مع هواة مراقبة القمر



سقف مشغل النسيج

9 - بليسموند أليينا أينبير : البرعم الذابل

هيروشيما في منتصف الربيع -
برعم ذابل
على غصن خزفي

يوم ضبابي ...
الكل مصاب
بقصر النظر

أرض رطبة -
ثمة دجاجة تكشف عن فراخها
للنمل الأبيض



بليسموند أليينا أينبير

10 - جاستس جوزيف براه : عودة اللقالق

ثمة نقاط بيضاء
موزعة على طول الساحل -
عودة اللقالق إلى موطنها

موجات شاطئية -
أضع حدا
لرغباتي

تناول العشاء مع العائلة

الخوض في موضوع بعد آخر -
تعقد لزوجة البامية أيادينا

جبل كيلى
يصعده الاب لألاف المرات
في الحكايات الشعبية



عودة اللقالق

11 - أيسي جوردون جولاني :

جامعة الروث

أرض جذباء -

لجامعة الروث

متسع من المكان في الحظيرة

12 - أدريانا نبي أوكايلي أوكين :

بغشة المساء

بغشة المساء

قهقهات الام عند مطاردتها

لطفها أثناء اللعب

13 - تورکسون آدو دارکوا :

بعيد العاصفة

تشرّد أوراق الشجر

المتساقطة

بعيد العاصفة

14 - بامیلا کوادغبیکو :

حلقة القمر

حلقة القمر (10)

نخيل داخل نخيل

طفل أعزل يكسر الحلقة

زهرة شتوية
تحل دفقة من الظلمة
على النهر الهادىء

15 - جوردون أيبسي :
خفافيش في الكهف

كهف خرار
تنساب الخفافيش
بإزاء كمينه

16 - فرانكا ماريا أندوه :

الغيوم الناعمة

صباح الهرمتان

غيوم ناعمة

تزور الأرض

17 - أدجي ساريونغ كومانكوما :

قمر و ظل

قمر

أقف منتصبا

فوق ظلي

18 - روزموند أميجاشي :

غربان و قيقان

مشاهد إثر فترة طويلة من المرض

غربان و قيقان

إنها لا ترفض شيئاً البتة

19 - ناتانيال أمبادو :

جعة الذرة الحمراء

جعة الذرة الحمراء (11)

تقطر من شارب

الرجل المسن

مزرعة الدخن (12)
تتبدد جلجلة أفؤس الحراثة
في سقسقة الطيور المغردة

الصوت الخافت لصافرة الفلاح
تتلوى الحية
لتكسر في طريقها العسالج

20 – بياتريس زييري : صباح ندي

صباح ندي

ألوان الزهور
في بريق المظلات



حقل الذرة الحمراء

الهوامش : -

- (1) - الصنداى تايمز : جريدة بريطانية واسعة الانتشار , تصدر يوم الاحد من كل أسبوع .
تأسست عام 1821 على يد (هنري وايت)
- (2) - فاز عنها بجائزة في مسابقة الهايكو العالمية ال 18 المقامة في 4 كانون الأول 2016 برعاية جمعية الهايكو الدولية .
- (3) - فاز عنها بالجائزة الثالثة في مسابقة كاريبيان كيغو كوكاي الدولية للهايكو لعام 2017
- (4) - الكاسافا (المنيهوت , المانيوك) : نبات , تؤكل جذوره و درناته في الدول النامية لغناها بالسعرات الحرارية .
- (5) - فاز عنها بجائزة فخرية في مسابقة لنادي الهايكو العالمي 2011 .

(6) - القمر المظلم : آخر هلال مرئي لقمر يتضاءل . تتراوح مدته بين يوم و نصف و ثلاثة أيام و نصف (ويكيبيديا) .

(7) - عش الكوب : أحد أنواع الاعشاش إلى جانب عش الكشط و عش الجحر و عش التجويف و عش المنصة و عش التل و العش المتدلي .

(8) - رياح هرمتان : رياح تهب على غرب أفريقيا قادمة من الصحراء الافريقية الكبرى , و تكون شديدة الحرارة و الجفاف .

(9) - القابوق (السيبا) : شجرة عملاقة (60 - 70 م) , تنتشر في المناطق الاستوائية يستخرج من بذورها الزيت و الالياف الشبيهة بالقطن .

(10) - حلقة القمر : الهالة القمرية -هالة الشتاء , ظاهرة تقترن في الغالب باكتمال القمر و البدر . و تكون بيضاء اللون و أكبر من القمر ب 10 - 20 ضعفا تقريبا .

(11) - الذرة الحمراء : من أنواع الذرة
الكثيرة , بلون الياقوت الأحمر القاني – الوردي
الفتح , تؤكل مسلوقة أو نيئة .

(12) - الدخن : (الجاورس , البشنة , إيلان
...) , حبوب من الفصيلة النجيلية . لها
استخدامات كثيرة .

نبذ مختصرة عن الشعراء و الشاعرات

- (سلسنتين نودانو) : كاتبة و شاعرة هايكو من غانا . ولدت في 4 تشرين الثاني 1966 . تحمل شهادة البكالوريوس في اللغة الإنكليزية و الفنون المسرحية , و الماجستير في الشؤون الدولية . صدر لها (آيات من غانا - هايكو 2017) و (همسات الفجر 2018) . أول شاعرة من غانا تصدر مجموعة هايكو .

- (كواكو فيني أدو) : كاتب و شاعر هايكو من غانا . ولد في 7 أيلول 1988 (أتونسو نسوتا) . يعيش في (أكوسومبو) . يعمل في التدريس .

(الإنكليزية و الفرنسية) . نشر الهايكو منذ عام 2014 . ينشر قصائده في المجلات و الدوريات العالمية . منح عدة جوائز . عضو في جمعية الهايكو في غانا , و في شبكة الهايكو الافريقية

- (جميل دمباله عمر) : شاعر هايكو غاني معروف . نشر قصائده في المجلات و الدوريات الافريقية و الوطنية , مثل ال (مامبا) المجلة الافريقية المعنية بنشر الهايكو الافريقي .

- (نانا فريدوا أجيمان) : شاعر من غانا . ولد في 11 حزيران 1980 (سوهوم – المنطقة الشرقية) . حاصل على شهادة البكالوريوس في الاقتصاد و التمويل من جامعة (ووهان – الصين) . يحمل شهادة الماجستير في الاقتصاد الزراعي من جامعة (غانا) . يكتب الشعر منذ عام 1998 . خريج جامعة (كواني) للعلوم و التكنولوجيا 2003 . درس الهايكو و التانكا . يكتب الشعر منذ عام 1998 . نشر في (غانا تودي انترناشيونال) و غيرها .

- (هارييت هيدوتي وفي) : شاعرة هايكو من غانا . تنشر في (مامبا) المجلة الافريقية المعنية بشعر الهايكو في أفريقيا .

- (يعقوب كوبينا أيا منساه) : شاعر و رسام غاني غزير الإنتاج . قضى الشطر الأكبر من حياته في (وينيبا) . عمل مدرسا للرياضيات و العلوم . عمل كمحرر مساعد في إحدى الصحف المحلية . رئيس تحرير مجلة (فوكوسفيو) الأسبوعية . يعيش متنقلا بين غانا و إسبانيا و داكوتا الشمالية – الولايات المتحدة الامريكية . ترجمت أعماله إلى عدة لغات , و منها الهنغارية

. من مؤلفاته (الكثير منه 2017) . نشر قصائده في المجلات و الدوريات الأدبية في استراليا و اليابان و المملكة المتحدة و اسكتلندا و غيرها .

- (أدجيبي أجيبي باه) : أكاديمي و محرر و شاعر هايكو و سيناريو رائد من غانا . محاضر و مترجم في كلية التعليم عن بعد بجامعة غانا . طالب دكتوراه في جامعة (وايكاتو – نيوزيلندا) . غزير الإنتاج . من أعماله (هايكو و سيناريو من غانا 2016) و (البحث عن الباب الآخر – سيناريو 2021) . كما ينشر في الصحف و الدوريات الوطنية و الافريقية و العالمية المعنية بشعر الهايكو . شارك في إنشاء (مامبا) أول مجلة هايكو أفريقية دولية في عام 2015 مع الشاعر النيجيري (إيمانويل جيسي كالوسيان) .
منح عدة جوائز دولية

- (كوجو توركسون) : شاعر هايكو غاني معروف . نشر قصائده في المجلات و الدوريات الوطنية و الافريقية و العالمية , مثل (مامبا) . ترجمت قصائده الى عدة لغات .

- (بليسموند أليينا أينبير) : شاعر غاني . ولد في 2 تشرين الأول 1994 (المنطقة الشرقية العليا) . حاصل على شهادة في التمريض . يعمل في السلك الطبي . منح عدة جوائز و كرم أكثر من مرة .

- (جاستس جوزيف براه) : شاعر هايكو غاني . ينشر في مجلة (مامبا) . اشترك في مسابقات هايكو دولية .

- (بليسموند أليينا أينبير) : شاعر هايكو غاني . ولد في 2 تشرين الأول 1994 (المنطقة الشرقية العليا) . حاصل على شهادة في التمريض . يعمل في السلك الطبي . منح عدة جوائز و كرم أكثر من مرة .

- (ناثانيل أمبادو) : شاعر هايكو من غانا . نشر نتاجه الشعري في مجلة (مامبا) المعنية بالهايكو الافريقي .

المصادر المترجمة عنها : -

=====

1 – Haiku by Blessmond Alebna
Ayinbire – The Machinery – A
literary . [https : // themachinery .
wordpress . com](https://themachinery.wordpress.com)

2 – Babishai’s 2016 Babishaiku
shorttist – African Literary [https
: // africanliterarymagazines .
singlestory . org](https://africanliterarymagazines.singlestory.org)

3 – Volume XVIII , Number 4 :
December 2018 – The Heron’s Nest .
[https : // www . theheronsnest .](https://www.theheronsnest)

com

4 - The February 2021 . Issue of The
Mamba Journal – Akita [https : //
akitahaiku .
com](https://akitahaiku.com)

5 – The Mamba – Journal of Africa
Haiku Network , Issue No . 1 . 2016 .
[https : // akpabananaliterayjournal .
wordpress . com](https://akpabananaliterayjournal.wordpress.com)

6 – The Mamba – Word Press . com .
[https : // africahaikunetwork . files .
wordpress . com](https://africahaikunetwork.files.wordpress.com)

7 – Result – Indian Kukai # 13 –
Spider – Indian Kukai IN haiku . [https](https://www.indiankukai.com)

: // indiankukai . blogspot .
com

8 – Jacob Kobina Ayiah Mensah
haiku – Terebess . https : // terebess
. com

9 – Two Haiku : For The North Africa
Poem by Jacob Kobina Ayiah
Mensah https : // www .
poemhunter . com

10 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , 2007 – 2011 . https : //
books . google . iq

11 – Afriku * Mwamba . A gathering
African pebbles | Ayushi's Voice .
[https : // medium . com](https://medium.com)

12 – Volume XVIII , Number 4 :
December 2016 - The Heron's Nest .
[https : // www . theheronsnest .
com](https://www.theheronsnest.com)

13 – The February 2021 , Issue of
The Mamba Journal – Akita ...Harriet
Hedoti Wiafe . [https : // akitahaiku .
com](https://akitahaiku.com)

14 – The Mamba “ Haiku Hut . [https
: // haikuhut . com](https://haikuhut.com)

15 – Nudanu , Celestine – Living
Senryu Anthology . [https : // senryu .
life](https://senryu.life)

16 – Haiku of Africa . [https : // www
. thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

17 – Haiku by and about Women –
brass bell : a haiku project . [https : //
brassbellhaiku . blogspot . com](https://brassbellhaiku.blogspot.com)

18 – haiku by Kwaku Feni Adow –
haikuniverse . [https : // haikuniverse
. com](https://haikuniverse.com)

19 – Kwaku Feni Adow –
witwriteblog . [https : // witwriteblog
. wordpress . com](https://witwriteblog.wordpress.com)

20 – Ghana – The Living Haiku
Anthology . [https : //](https://livinghaikuanthology.com)
livinghaikuanthology . com

21 – birthday cake -The Living Haiku
Anthology . [https : //](https://livinghaikuanthology.com)
livinghaikuanthology . com

22 – The 18th HIA Haiku Contest .
[https : //](https://www.haiku-hia.com) www . haiku – hia . com

23 – Caribbean Kigo Kukai : 116 –
Blogger . [https : //](https://www.caribbeankigokukai.blogspot.com) www .
caribbeankigokukai . blogspot . com

24 – The Mamba – Journal of Africa
Haiku Network – WordPress
[https : // africahaikunetwork . files .
wordpress . com](https://africahaikunetwork.files.wordpress.com)

25 – Naviarhaiku 182 – harmattan
winds – Naviar Records . [https : //](https://www.naviarrecord.com)
[www . naviarrecord . com](https://www.naviarrecord.com)

26 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 8 . [https : //](https://shamrockhaikujournal.com)
[shamrockhaikujournal .](https://shamrockhaikujournal.com)

27 – Simply Haiku : Quarterly
Journal of Japanese Short Form
Poetry . [https : //](https://simplyhaiku.com) [simplyhaiku . com](https://simplyhaiku.com)

28 – World Haiku Review – Haiku 1 ,
August 2011 – Google Sites . [https :
// sites . google . com](https://sites.google.com)

29 – Carpe Diem # 607 , Road Side
Beggar (a haiku by Nana Fredua
Agyyeman . [https : //
chevrefeuillecarpediem blogspot .
com](https://chevrefeuillecarpediem.blogspot.com)

30 – Carpe Diem Haiku : Roadside
Beggar | Reading Pleasure . [https :
// readinpleasure . wordpress . com](https://readinpleasure.wordpress.com)

31 – Adjei Agyei – Baah | breath . a
collection of haiku . [https : //
breathhaiku . wordpress . com](https://breathhaiku.wordpress.com)

32 – Dieci haiku di Adjei Agyei –
Baah – Cinquesttecinqe . [https : //
cinqesettecinqe .woodpress . com](https://cinqesettecinqe.woodpress.com)

33 – Better Than Starbucks Agjei
Agyei Baah , Afriku Haiku – Wix .
com . [https : // anthonywatkins .
wixsite . com .](https://anthonywatkins.wixsite.com)

34 – afriku , haiku and Senryui from
Ghana by Adjei Agyei – Baah . [https :
// redmoonpress . com](https://redmoonpress.com)

35 – Five Haiku I Boston Poetry
Magazine – Word Press . com . [https
: // bostonpoetry . wordpress . com](https://bostonpoetry.wordpress.com)

36 – European Kukai – RSSing . co .
[https : // kukai 2 rssing . com](https://kukai2rssing.com)

37 – Haiku Workshoop by Adjei
Agyei – Baah in Ghana . [https : //](https://akitahaiku.com)
[akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

38 - Haiku in West Africa –
Haikupedia . [https : //](https://haikupedia.org) [haukupedia .](https://haikupedia.org)
[org](https://haikupedia.org)

39 - Results of the European
Quarterly KUKAI 3 14 .[https : //](https://europeankukai.blogspot.com)
[europeankukai . blogspot .com](https://europeankukai.blogspot.com)

40 - Kamesan Haiku . Blog : April
2018 . [https : //](https://kamesanhaikublog.blogspot.com) [kamesanhaikublog .](https://kamesanhaikublog.blogspot.com)
[blogspot . com](https://kamesanhaikublog.blogspot.com)



الملحق رقم (1)

باقعة هايكو من غانا

نظمه طلاب من قسم اللغة الإنكليزية بجامعة غانا

أولا : كوفي أدو

في الليل

تغطي الظلمة أفعالي

الوسخة

إطفاء الأنوار
التقاء الاصدقاء الجدد
القمر و النجوم

ضفدع جالس فوق ورقة نيلوفرية *
الرغبة في إشباع
نزعة رطوبة

ثانيا : كونراد ييبواه

نجوم آفلة
فكرة رأب الصدع

ثقوب من أجل المطر

ثالثا : ميني بورديرس

باكورة الامطار

ينهمك النمل

بترميم تلتته

رابعا : آندي مارتي

ما برح الوقت فجرا

بعد نداء المؤذن

خوار الثور

خامسا : سارفو كانتانكا جوليان

يتجمد قلبي خوفا

عند سقوط

هاتفي النقال

سادسا : فرانسييس نوتشفول

درب وعر -

ليس مجددا

مع حذائي المفضل !

نداء استفاقة

يجثم الطائر

على حافة حلمي

سابعا : ديLAN ماكواي

دجاجة مذعورة
تتحرك جيئة و ذهابا
صيصان في البالوعة

ثامنا : ساندي باشي

أنهت اليرقة
رحلتها
الفراشة

* النيلوفرية : زنبق الماء . نبات مائي عميق
الجزور , ينتشر عادة في البرك والمياه الراكدة .
منه أنواع عديدة .

** نظمها طلاب في فصل الكتابة الإبداعية بقسم
اللغة الإنكليزية في جامعة (غانا – ليغون) في

17 نيسان 2017 , و تحت إشراف الشاعر (أدجيي أجيي باه) و بمشاركة الشاعرة (سلسيتين نودانو) .

Haiku Workshop by Adjei Agyei –
Baah in Ghana . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

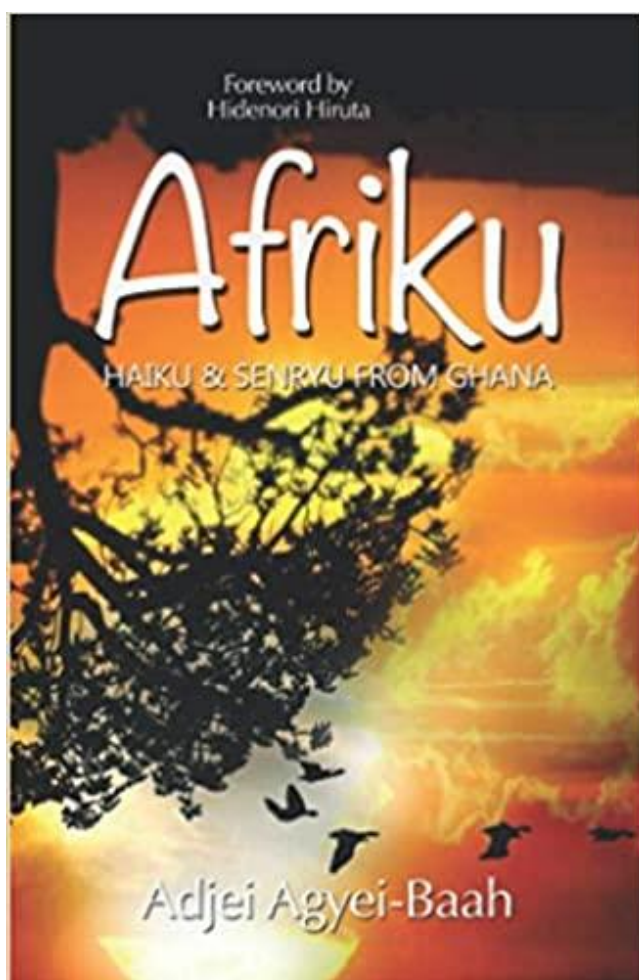


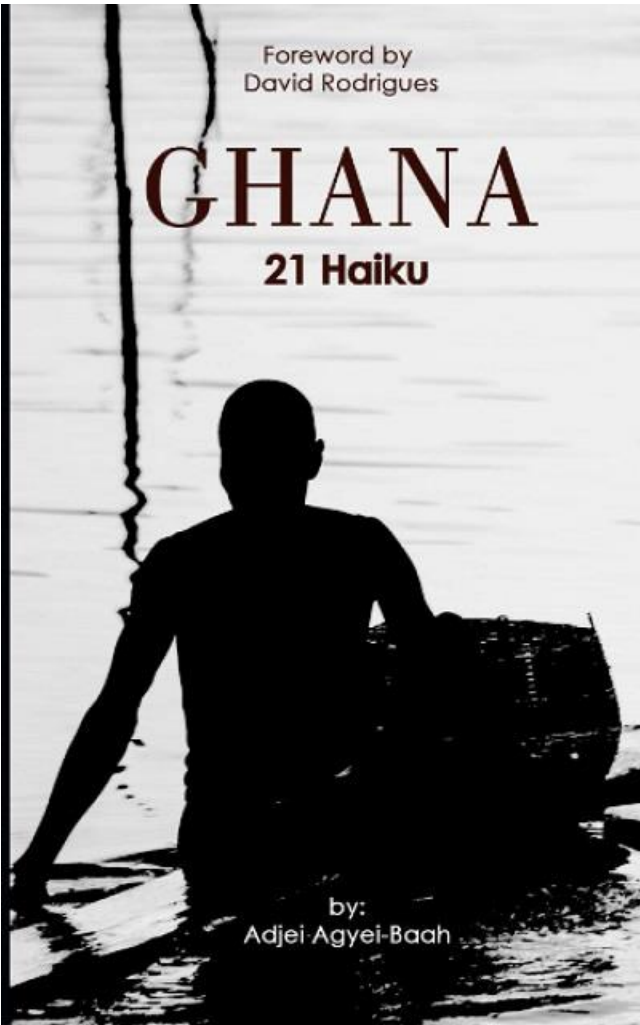




الملحق رقم (2)

صور أغلفة بعض المجاميع الشعرية



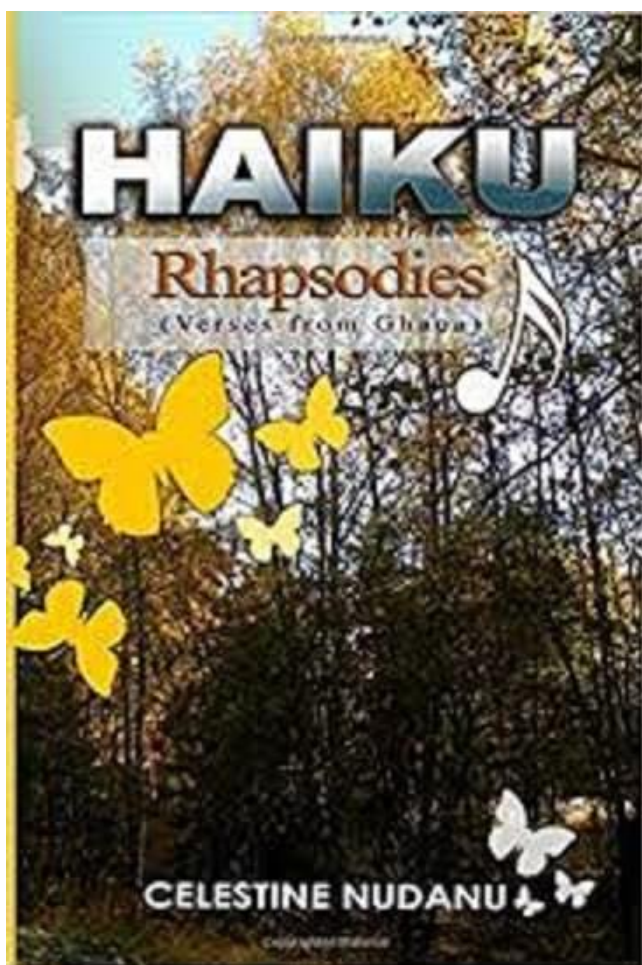


Foreword by
David Rodrigues

GHANA

21 Haiku

by:
Adjei Agyei-Baah



Everyone gets rejected - and dejected.
This chapbook should have a huge following
—Gabriel Rosenstock

Finding the Other Door

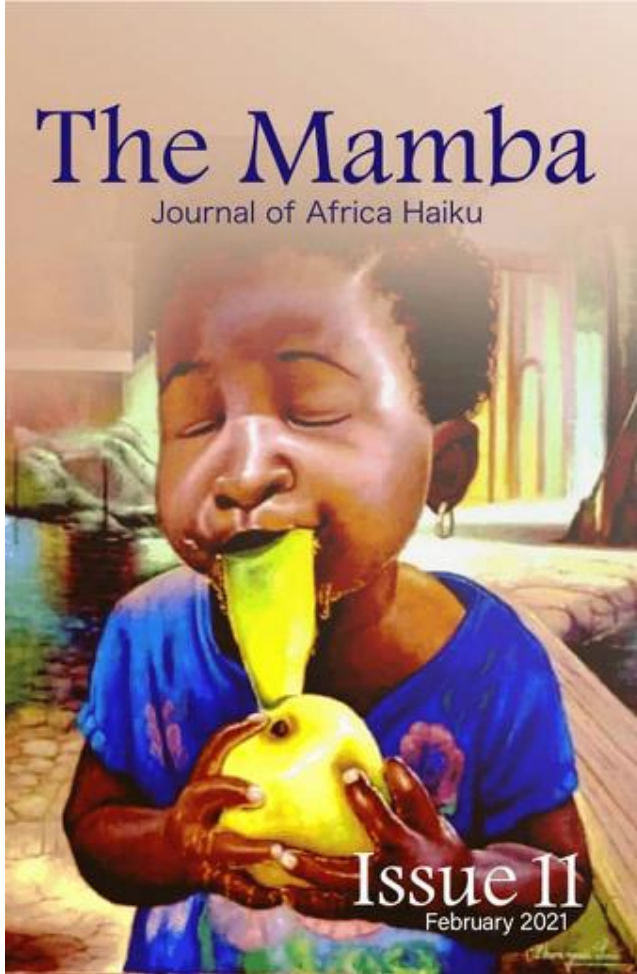
Senryu poems by
Adjei Agyei-Baah



Foreword by Bryan Rickert

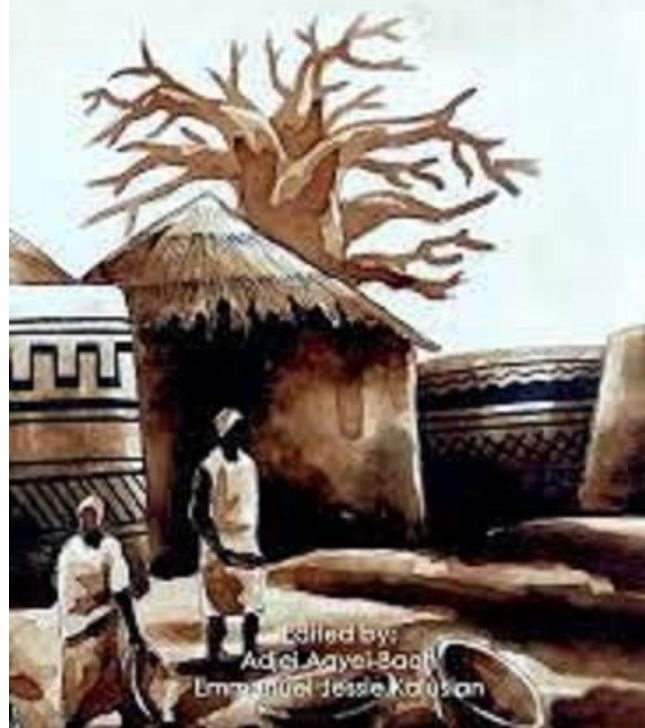
الملحق رقم (3)

صور أغلفة لمجلة ال (مامبا) للهايكو



"The Mamba"

Journal Of Africa Haiku Network



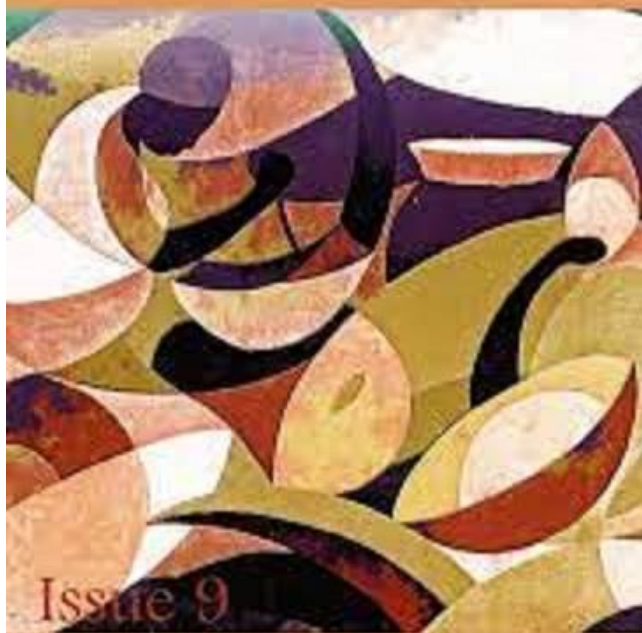
The Mamba

Journal of Africa Haiku



The Mamba

Journal of Africa Haiku



Issue 9

March 2020

The Mamba

Journal of Africa Haiku



Issue 8
September 2019

الفهرست

- المقدمة ص 3

- سلسنتين نودانو : ارتشاف القهوة في الصباح

ص 7

- كواكو فيني أدو : سفينة في بركة ماء

ص 13

- جميل دمباله عمر : رياح الهرمتان

ص 19

- نانا فريدوا أجيمان : فراخ الطائر

ص 23

- هارييت هيدوتي وفي : قارب وسط النهر

ص 27

- يعقوب كوبينا أيا منساه : أسفل الجسر
الفولاذي

ص 29

- أدجيي أجبي باه : نعيق الغراب

ص 34

- كوجو توركسون : سقف مشغل النسيج

ص 44

- بليسموند ألبينا أينبير : البرعم الذابل

ص 47

- جاستس جوزيف براه : عودة اللقالق

ص 49

- أيسي جوردون جولاني : جامعة الروث

ص 52

- أدريانا نبي أوكايلي أوكين : بغشة المساء

ص 52

- توركسون آدو داركوا : بعيد العاصفة

ص 53

- بامبلا كوادغبىكو : حلقة القمر

ص 53

- جوردون أيبسي : خفافيش في الكهف

ص 54

- فرانكا ماريا أندوه : الغيوم الناعمة

ص 54

- أدجي ساريونغ كومانكوما : قمر و ظل

ص 55

- روزموند أميجاشي : غربان و قيقان

ص 56

- ناتانيال أمبادو : جعة الذرة الحمراء

ص 56

- بياتريس زييري : صباح ندي

ص 57

- الهوامش ص 59
- نبذة مختصرة عن الشعراء و الشاعرات
- ص 62
- المصادر المترجمة عنها ص 66
- الملحق رقم (1) : باقة هايكو من غانا
- ص 77
- الملحق رقم (2) : صور أغلفة بعض
المجاميع الشعرية ص 85
- الملحق رقم (3) : صور أغلفة لمجلة المامبا
للهايكو ص 90
- الفهرست ص 95



